

LIBRIS

We know
books



30 DE POVEȘTI
MAGICE DE SEARĂ
VOLUM DE POVEȘTI

BILINGV
ROMÂN—ENGLEZ

Aquila
Oradea
2024

Uriașul păcălit / The Outwitted Giant	3
Apa vie / The Living Water	4
Cele trei dorințe / The Three Wishes	5
Spiridușul și bătrâna / The Leprechaun and the Old Woman	6
Păzitoarea de găște / The Geese Herder	7
Povestea unui vânător / The Story of the Hunter	8
Pisica albă și spiridușii / The White Cat and the Leprechauns	9
Pasărea care nu cântă / The Bird that Didn't Sing	10
Lupul și cei șapte iezi / The Wolf and the Seven Goat Kids	11
Osul de pește fermecat / The Charmed Fishbone	12
Mașinuța cu înghețată / The Ice Cream Cart	13
Zâna cea însetată / The Thirsty Fairy	14
Duhul din sticlă / The Genie in the Bottle	15
Spiridușul caietelor / The Notebook Elf	16
Vânătorul și fluturile vrăjit / The Hunter and the Charmed Butterfly	17
Povestea lui Alunel / Peanut's Story	18
Izvorul / The Spring	19
Câinele și măgarul / The Dog and the Donkey	20
Hainele fermecate ale împăratului / The King's Magic Clothes	21
Povestea împăratului Precaut / The Tale of King Cautious	22
Prințesa și bobul de mazăre / The Princess and the Pea	23
Urashima și darul balaurului / Urashima and the Dragon's Gift	24
Vălul fermecat / The Enchanted Veil	25
Darurile vulturului / The Eagle's Gifts	26
Împăratul capricios și credincioasa lui soție / The Fickle King and his Faithful Wife	27
Țiganul și balaurul / The Gypsy and the Dragon	28
Ali Baba și cei patruzeci de hoți / Ali Baba and the Forty Thieves	29
Balaurul cu o sută de capete / The Hundred-Headed Dragon	30
Pantofarul și spiridușii / The Shoemaker and the Elves	31
Balaurul de lângă lac / The Dragon by the Lake	32

Copyright © Editura Aquila, 2024

Toate drepturile asupra ediției de față sunt rezervate exclusiv Editurii Aquila.
Reproducerea parțială sau integrală a textului sau a imaginilor acestei ediții
pe orice suport fără acordul prealabil scris al Editurii Aquila este interzisă
și va fi sancționată conform legislației în vigoare.

ISBN: 978-973-714-952-7

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
30 de povești magice de seară: volum de povești.

- Bilingv român-englez. -

Oradea: Aquila, 2024

ISBN 978-973-714-952-7

087.5

82

Ilustrator: Alexandru Stănescu

Traducere și adaptare texte: Claudia Guiu

Tehnoredactor: Teodor-Alexandru Pricop

Copertă: 2head.ro

Director editorial: Diana Tăutan

Editor:

Editura Aquila

Oradea, Str. Americii, 41

www.aquilashop.ro



facebook.com/edituraaquilaoradea



<http://bit.ly/2BX3m2o>

Tipar:

Tipografia REAL www.tiporeal.ro

Comenzi online: www.aquilashop.ro

Comenzi prin mail: magazin@edituraaquila93.ro

Ringel era un uriaș care locuia în Irlanda. Toți oamenii se temeau de el, pentru că era imens și înspăimântător. Când apărea pe stradă cu părul lui lung și cu sprâncenele stufoase, copiii o luau la fugă încotro vedeau cu ochii.

În Scoția locuia un alt uriaș, care hotărî într-o zi să îl viziteze pe Ringel, ca să își măsoare puterile cu el. Ringel află și tare se sperie, pentru că uriașului scoțian îi mersese vestea că ar fi și mai mare decât el. Când îl auzi apropiindu-se, Ringel se culcă repede în pat și îi ceru nevastei să mintă și să-i spună uriașului scoțian că el e plecat în pădure după lemne și că cel culcat în pat e fiul lor cel mic.

Zis și făcut. Apăru uriașul scoțian și pământul se cutremură sub pașii lui. Era înalt cât o casă cu șapte etaje. Nevasta lui Ringel îl primi cu bunăvoință.

— Ia loc la noi și așteaptă-l pe Ringel! Din păcate, el a trebuit să meargă la pădure după lemne.

— Și uriașul acela care doarme în pat cine e? întrebă oaspetele.

— Acela e băiețelul nostru, care e încă prea mic ca să meargă după lemne, îi răspunse femeia.

Când auzi uriașul scoțian aceste cuvinte, salută politicos și se îndepărtă în grabă. Nu mai voia să îl întâlnească pe Ringel. Se speriasse gândindu-se numai cât de mare trebuie să fie Ringel dacă băiețelul lui e atât de uriaș!



The Outwitted Giant

Ringel was a giant who lived in Ireland. Everybody was afraid of him because he was huge and scary. When he walked down the street, with his long hair and bushy eyebrows, the children ran and hid wherever they could.

In Scotland there lived another giant, who decided to visit Ringel and see which one was stronger. Ringel learned about that and grew very scared, as the Scottish giant was rumored to be even bigger than him. When he heard him approaching, Ringel quickly got into bed and asked his wife to lie and tell the Scottish giant he had gone to the forest for wood and the one lying in bed was their little son.

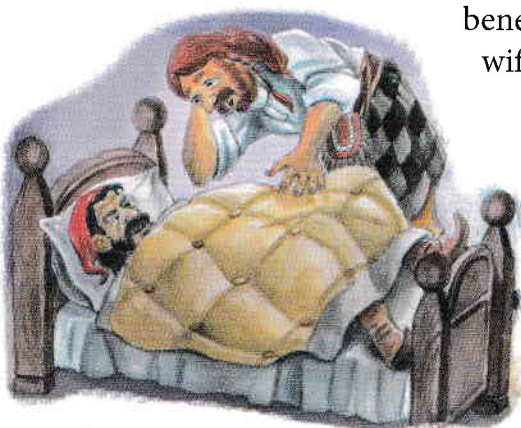
And so she did. The Scottish giant showed up and the ground shook beneath his feet. He was as tall as a seven-floor building. Ringel's wife welcomed him kindly.

"Have a seat and wait for Ringel! Unfortunately, he had to go to the forest to gather wood."

"And who's that sleeping over there?" inquired the guest.

"That is our son, who is too small to go gather wood," answered the woman.

When he heard those words, the Scottish giant politely took his leave and left in a hurry. He didn't care to meet Ringel anymore. He had gotten scared just thinking how big Ringel would be if his son was that huge!





A fost odată, demult, un tânăr care locuia într-un ținut în care iarna domnește aproape tot anul.

Într-o zi, când tânărul acesta porni la vânătoare prin taiga, se întâlnește cu un sobol care trăgea după sine un omuleț. Văzându-l, piticul începu să strige după ajutor, iar flăcăul îl eliberă. Atunci piticul îi povestește că neamul lui locuiește în taiga, se hrănesc cu ciupercile pe care le găsesc sub zăpadă și se deplasează călare pe iepuri.

Recunoscător, piticul îl întreabă pe tânăr:

— Spune-mi, cum aș putea să te răsplătesc pentru ajutorul tău? Să îți aduc ciuperci cât să-ți ajungă pentru o iarnă întreagă?

— Nu, mulțumesc, răspunse flăcăul. Ciuperci culegem și noi, așa că avem destule.

— Atunci îți voi dăruia apa vie. Du-te acasă liniștit, iar eu și prietenii mei ți-o vom duce până în satul tău.

Băiatul se întoarce fericit acasă și în scurt timp apărură și piticii cu darul. Când îi văzură pe piticii bărboși călare pe iepuri, sătenii începură să râdă în hohote. Piticii se gândiră că oamenii nu le prețuiesc darul, așa că nici nu îl merită. Făcură cale întoarsă și turnară apa vie în pădure, la rădăcina brazilor, iar de atunci aceștia sunt veșnic verzi.



The Living Water

Once, a long time ago, there was a young man who lived in one of those lands where winter reigned almost all year round.

One day, when the lad went hunting through the taiga, he came across a sable that was pulling a little man behind him. When he saw him, the dwarf started yelling for help and the young man freed him. The dwarf told him that his people lived in the taiga, ate the mushrooms they found beneath the snow and went about riding rabbits.

Grateful for his help, the dwarf asked the young man:

“Tell me, how could I repay you? Should I bring you enough mushrooms to last you through the whole winter?”

“No, thank you,” answered the young man. “We can gather mushrooms ourselves and we have plenty.”

“Then I shall give you living water. Go home, relax, and I will come with my friends and bring it to you, in your village.”

The young man returned home, happy as can be, and after a little while the dwarves showed up with the gift. When they saw the bearded dwarves riding rabbits, the villagers started laughing out loud.

The dwarves thought that men didn't value their gift, so they didn't deserve it. They returned to the forest and poured the living water on the roots of the fir trees and ever since then firs are evergreen.



Cele trei dorințe

Într-o zi, un flăcău sărac porni în pădure după lemne. Drumul lui trecea pe lângă un pârâu, iar pe malul acestuia zări trei peștișori de aur care se zbăteau pe uscat. Tânărului i se făcu milă de ei, îi aruncă înapoi în apă și își văzu de drum. Peștișorii hotărâră să îi îndeplinească tânărului trei dorințe.

După ce termină de strâns lemnele, flăcăul era tare ostenit. Înainte de a porni spre casă îi trecu prin minte un gând: ce bine ar fi dacă lemnele l-ar duce pe el acasă în loc să se încovoie el sub greutatea lor. Nu apucă să-și ducă gândul până la capăt, că se și trezi plutind.

În drum spre casă trecu pe lângă un palat și o zări pe preafrumoasa fată a împăratului plimbându-se prin curțile palatului. Gândul îi zbură îndată la minunata făptură, dorindu-și ca și fata împăratului să se îndrăgostească de el, așa cum inima lui se aprinsese de dragoste pentru ea. A doua zi însăși domnița veni să-l viziteze și după un scurt timp în care stătură de vorbă și se cunoscură, hotărâră să se căsătorească.

Însă împăratul și împărăteasa nu priveau cu ochi buni alegerea fiicei lor, pentru că flăcăul nu avea o casă a lui, ci locuia împreună cu părinții și cu încă patru frați. Mâhnit, tânărul începu să viseze cu ochii deschiși la o casă a lui, care să îl facă pe împărat să-l accepte. Și să vezi minune! Într-o clipită apără în fața lui o casă uriașă și nespus de frumoasă, în care feciorul cel sărac și fata de împărat putură trăi fericiți până la adânci bătrâneți.



The Three Wishes

One day, a poor lad went to the forest for wood. He passed by a brook and he saw three golden fish floundering on the bank. The young man took pity on them, threw them back into the water and went on. The fish decided then to grant the young man three wishes.

After he finished gathering the wood, the lad was very tired. Before starting for home, a thought passed through his mind: how nice it would be if the wood carried him home instead of him straining his back carrying their weight. He barely finished his thought and he was floating.

On his way home, he passed by a palace and saw the king's beautiful daughter walking about the courtyard. The lad's thoughts went to the gorgeous creature, wishing that the princess would fall in love with him just as his heart had lit up with love for her. The next day the princess herself came to visit him and, after a short time spent talking and getting to know each other, they decided to get married.

The king and the queen didn't approve of their daughter's choice, since the young man didn't have a house of his own, but lived with his parents and four other brothers. Upset, the young man started daydreaming about a house of his own that would earn him the king's acceptance. Lo and behold! In the blink of an eye a huge, incredibly beautiful house appeared before him, a house where the poor young man and the princess could live happily ever after.

